

## 《中国动脉硬化杂志》1994~1996 年 论著摘要的质量分析

胡 必 利

(中国动脉硬化杂志编辑部, 衡阳 421001)

**摘要** 为正确衡量《中国动脉硬化杂志》刊登论著中汉英语摘要的质量, 制定了量化的摘要质量指标体系。对 119 篇论著的汉英语摘要质量的量化评价结果发现, 基本合格率分别为 14.3% 和 17.6%, 得分分别为  $80.5 \pm 7.9$  和  $81.3 \pm 8.8$ , 汉英语摘要总体质量差异无显著性 ( $P > 0.05$ )。有 38 篇论著的英语摘要采用结构式, 其得分值与汉语摘要和传统摘要相比较, 差异有高度显著性 ( $P < 0.01$ )。汉英语摘要存在的问题有所差异: 汉语摘要前五位依次是: ①缺主要数据 (86.2%), ②缺目的 (75.3%), ③方法不全 (68.8%), ④人称不对 (52.4%), ⑤用词不发 (25.1%); 英语摘要前五位依次是: ①缺主要数据 (77.8%), ②方法不全 (65.1%), ③缺目的 (60.4%), ④人称不对 (42.4%), ⑤编辑错误 (21.3%)。以上说明《中国动脉硬化杂志》刊登论著的汉英语摘要质量应提高。

**关键词** 文摘; 质量评价; 中国动脉硬化杂志

随着科技期刊的不断发展和对外学术交流的日益增多, 原始科技论著中由作者自己撰写的中英文摘要越来越重要。摘要的质量既反映了期刊的编辑水平, 又可作为文摘数据库选择源刊的依据。因而, 各刊十分重视摘要的写作与编辑加工<sup>[1]</sup>。为规范摘要写作, 全国文献工作标准化技术委员会专门制定了国家标准<sup>[2]</sup>, 期刊编辑部在投稿须知中对摘要的写作格式与要求有详细规定。《中国动脉硬化杂志》(以下简称我刊)要求作者采用不同的格式来撰写汉英语摘要<sup>[3]</sup>, 并对采用的英语摘要格式作了详细论述<sup>[4]</sup>。编辑汉英语摘要也已形成自己的风格。到 1996 年底, 我刊已出版 12 期, 上述标准及规定是否实行, 仍不明了。为全面评价我刊论著中汉英语摘要的质量, 以便及时发现问题, 采取相应的对策, 不断提高我刊的编辑出版质量, 现就我

刊 1994~1996 年刊登论著中的汉英语摘要的质量进行分析。

### 1 质量指标及统计方法

#### 1.1 质量指标体系及具体要求

根据国家标准 GB6447-86 规定的要素及注意事项, 参照文献[1,5], 制订评价摘要质量为指标体系, 该指标体系由四大项 14 小项构成, 并对各构成要素提出具体要求 (表 1)。

#### 1.2 评价原则

采用扣分制, 确定合格摘要为 100 分, 确定各构成要素的分值, 然后逐篇检查, 不符合要求者扣分, 其扣分标准见表 1。

确定得分满 90 分的摘要 (即不缺基本要素) 为基本合格。

#### 1.3 资料收集

①根据表 1 制订统计表格; ②逐期逐篇审读摘要; ③汉英语摘要分开填表; ④计算字 (词) 数; ⑤逐篇核算得分; ⑥将扣分处作为问题所在, 逐篇核算发现问题处数。

#### 1.4 统计方法

①从每篇得分中统计出每期平均得分; ②按照 (基本合格篇数) / (卷总篇数)  $\times 100\%$  计算基本合格率; ③按照 (发现问题篇数) / (期总篇数)  $\times 100\%$  这个公式计算每小项问题率与平均问题率; ④得到的数据用  $\bar{x} \pm s$  表示; 期间比较采用  $t$  检验, 汉英语摘要相互比较采用配对  $t$  检验。

### 2 结果

我刊 1994~1996 年出版 3 卷 11 期, 其中 1995 年第 3 卷第 2 期 (总第 6 期) 为中国病理生理学会动脉粥样硬化专业委员会张家界会议专辑, 未刊登论著, 其它 10 期有论著 119 篇。

表 1 论著摘要质量指标的评分原则及扣分标准.

指标 编号	项目 名称	分值	具 体 要 求	扣分原因及扣分值
1	基本要素	57	基本要素完整,顺序正确	
1.1	目的		用少于 50 个字(词)点明目的或背景	缺目的扣 10 分
1.2	方法		有研究对象、实验方法、主要指标和重要步骤	缺一项扣 4 分
1.3	结果		有实验结果、主要数据和统计结论	缺一项扣 7 分
1.4	结论		会对结果,简明确切	缺结论扣 10 分
2	表达方式	20	结构严谨,表达简明,语义确切	
2.5	人称		用第三人称叙述	用第一人称,每处扣 2 分
2.6	词语句型		符合书面语言习惯	不符合每处扣 2 分
2.7	名词术语		需规范化	用不规范名词术语,每处扣 2 分
2.8	缩略词		汉语摘要中不用,英语摘要中首次使用有全称	发现一处扣 0.5 分
2.9	计量单位		符合国际与国家标准	用非标准化单位,每处扣 1 分
2.10	使用数字		符合我刊投稿须知规定	不符合规定,每处扣 1 分
3	信息评价	15	信息准确,量适当	
3.11	信息量		在 200~300 个字(词)范围内	在此范围以外每±50 字扣 2 分
3.12	信息准确性		不重复文题、无解释、无常识、无评论	每发现一项扣 2 分
4	编校质量	8	编校无差错	
4.13	字体字号		符合有关标准及我刊编排格式	每发现一处不符合扣 1 分
4.14	校 对		无校对错误	每发现一处错误,扣 1 分

表 2. 《中国动脉硬化杂志》论著摘要评分.

卷次	期次	总期次	篇数	中 文	英 文
2	1	2	10	74.9±6.8	72.9±5.3
	2-3	3	10	80.3±6.2	78.8±8.4
	4	4	10	72.5±5.9	72.1±4.7
3	1	5	16	82.8±5.8	80.8±4.5
	3	7	13	80.3±6.0	83.0±7.8
	4	8	12	76.3±8.7	78.3±9.0
4	1	9	17	80.6±5.7	83.9±7.1
	2	10	9	79.8±9.5	83.6±7.6
	3	11	11	85.6±5.4	91.0±4.3 <sup>a</sup>
	4	12	11	85.3±8.7	87.5±8.3
合 计			119	80.5±7.9	81.3±8.8

a: 与汉语摘要比较,  $P<0.05$ .

2.1 摘要的质量评价

2.1.1 总体评价 3 卷 10 期 119 篇论著摘要的得分见表 2。可见论文摘要得分  $80.5 \pm 7.9$ , 英语摘要得分  $81.3 \pm 8.8$ 。除 1996 年第 4 卷第 3 期(总第 11 期)外,各期汉英语摘要得分的差异无显著性( $P>0.05$ )。

2.1.2 分卷评价 分卷评分的统计结果见表 3。可见无论是汉文摘要还是英语摘要,得分都是逐年提高(汉语摘要  $r=0.9909$ ,  $P<0.01$ ; 英语摘要  $r=0.9993$ ,  $P<0.001$ )。其中 1996 年第 4 卷汉英语摘要得分(汉文摘要  $82.7 \pm 7.7$ , 英语摘要  $86.3 \pm 7.5$ )差异具有极高度显著性( $n=48$ ,  $P<0.001$ )。说明此卷英语摘要的质量比汉语摘要高。

表 3. 《中国动脉硬化杂志》论著摘要分卷评分

卷次	期数	篇数	中 文	英 文
2	3	30	75.9±7.1	74.3±7.2
3	3	41	80.1±7.3	80.7±7.3
4	4	48	82.7±7.7	86.3±7.5 <sup>a</sup>

a 与汉语摘要比较,  $P<0.001$

2.1.3 基本合格率 各卷刊登的论著摘要中基本合格篇数及基本合格率见表 4。可见无论是汉语摘要还是英语摘要,基本合格率都较低。在 119 篇论著中,汉英语摘要都基本合格的只有 8 篇,占 6.7%。

表 4. 《中国动脉硬化杂志》论著摘要基本合格率

卷次	期数	总篇数	汉 语 摘 要		英 语 摘 要	
			篇数	基本合格率(%)	篇数	基本合格率(%)
2	3	30	1	3.3	2	6.7
3	3	41	7	17.1	4	9.8
4	4	48	9	18.8	15	31.2 <sup>a</sup>
合计	119	17	14.3		21	17.6

a:  $P<0.05$ , 与汉语摘要比较。

2.1.4 结构式摘要对论著摘要质量的影响

本刊 1994 年第 2 卷第 1~4 期刊登论著 30 篇,汉英语摘要全部采用传统格式。自 1995 年第 3 卷第 1 期(总第 5 期)起,汉语摘要仍采用传统格式,英语摘要(ABSTRACT)采用结构式。但 ABSTRACT 采用结构式来写的作者不多。1995 年第 3 卷第 1 期至 1996 年第 4 卷第 4 期共刊登论著 89 篇,其中有 38 篇论著的 ABSTRACT 采用结构式。两种格式摘要的得分情况见表 4。可见 ABSTRACT 采用结构式来写,既大大提高了英语摘要的质量,又对汉文摘要的质量产生影响,使得分从  $79.2\pm6.6$  升高到  $84.5\pm7.9(P<0.01)$ 。

2.1.5 信息量 信息量以字(词)数来衡量,各期汉英语摘要的字(词)数见表 5。可见汉语摘要为  $240\pm72$  个汉字,其中 400 字以上的有

2 篇,最长的一篇有 499 个汉字;不到 100 字有 2 篇,最短的一篇只有 25 个字。英语摘要为  $160\pm64$  个词,不到 100 个词的有 21 篇,最短为汉语摘要只有 25 个汉字的那一篇文章,只有 39 个词;300 个词以上的有 5 篇,最长一篇为 350 个词。

表 5. 英语结构式摘要对论著摘要得分的影响。

分 组	篇数	中 文	英 文
传统摘要	51	79.2±6.6	78.5±5.6
结构式摘要	38	84.5±7.9 <sup>a</sup>	90.5±4.7 <sup>bc</sup>

a:  $P<0.01$ , b:  $P<0.001$ ,与传统摘要比; c:  $P<0.001$ ,与汉语摘要比。

表 6. 各期汉英语摘要的信息量。

卷次	期次	总期次	篇数	汉语摘要	英语摘要
2	1	2	10	194±47	140±67
	2-3	3	10	240±78	156±62
	4	4	10	193±54	115±39
3	1	5	16	246±51	152±52
	3	7	13	264±60	185±76
	4	8	12	203±70	126±54
4	1	9	17	238±59	158±55
	2	10	9	262±105	178±80
	3	11	11	288±74	205±54
	4	12	11	267±58	180±40
合计	10	119	119	240±72	160±64

2.2 存在的问题

2.2.1 各期问题率比较 中英摘要的各期问题率比较见表 7、表 8 和表 9。可见无论是汉语摘要还是英语摘要,占第一位的都是在叙述结果中缺少主要数据,更不用说去叙述数据的变化过程。经统计学处理,各期存在的问题率无显著性差异( $P>0.05$ )。汉英语摘要比较,除缺目的、缺主要数据及编较错误三项指标外,两者之间存在的问题及问题率差异无显著性( $P>0.05$ )。

表 7. 论著汉语摘要中存在的问题及问题率(%).

卷次	期次	总次数	篇数	要素不全				表达不当			信息准确性	编校错误
				缺目的	方法不全	缺数据	缺结论	人称不对	词句错误	缩略词		
2	1	2	10	100	80	80	30	40	10	50	30	0
2	2-3	3	10	90	70	80	10	70	20	10	10	10
2	4	4	10	100	100	90	50	60	20	10	30	
3	1	5	16	68.8	75	87.5	6.3	56.3	12.5	12.5	18.8	31.3
3	3	7	13	76.9	76.9	100	0	30.8	15.4	38.5	38.5	7.7
3	4	8	12	91.7	83.3	91.7	33.3	41.7	8.3	33.3	33.3	0
4	1	9	17	76.5	88.2	82.4	5.9	52.9	58.8	11.8	11.8	5.9
4	2	10	9	36.4	27.3	81.8	27.3	63.6	18.2	9.1	27.3	18.2
4	3	11	11	45.5	9.1	90.9	9.1	9.1	34.5	18.2	9.1	0
4	4	12	11	36.4	27.3	81.8	27.3	63.6	18.2	9.1	27.3	18.2

表 8. 论著英语摘要中存在的问题及问题率(%).

卷次	期次	总次数	篇数	要素不全				表达不当			信息准确性	编校错误
				缺目的	方法不全	缺数据	缺结论	人称不对	词句错误	缩略词		
2	1	2	10	100	80	80	20	50	0	30	10	30
2	2-3	3	10	90	50	70	20	60	0	10	0	10
2	4	4	10	100	100	90	50	20	0	0	20	0
3	1	5	16	68.8	75	81.3	68	31.3	6.3	18.8	18.8	31.3
3	3	7	13	53.8	69.2	92.3	0	53.8	15.4	23.1	15.4	15.4
3	4	8	12	75	100	83.3	16.6	33.3	8.3	8.3	8.3	33.3
4	1	9	17	47.1	82.4	70.6	5.9	23.5	35.3	11.8	0	23.5
4	2	10	9	33.3	66.7	55.6	11.1	88.9	55.6	22.2	11.1	33.3
4	3	11	11	0	9.1	90.9	9.1	27.3	54.5	27.3	0	18.2
4	4	12	11	36.4	18.2	63.6	9.1	36.4	27.3	0	18.2	18.2

2.2.2 存在的主要问题 从表 7~9 发现, 无论是汉语摘要还是英语摘要, 存在的首要问题是在叙述结果时缺乏主要数据。

2.2.2.1 汉语摘要中存在的主要问题:

- ①缺主要数据;
- ②缺目的;

③方法不全;

④使用第一人称叙述, 如用“我们”、“本文”、“作者”等, 共 61 篇 63 处;

⑤“结果显示”、“结果表明”用得不当者有 31 篇 32 处;

⑥重复文题、摘要中掺入讨论内容的有 27

篇,占 22.7%;

⑦我刊规定,汉语摘要中不用缩略词,可仍有 24 篇论著的汉语摘要用了缩略词 110 处。

表 9. 汉英语摘要存在的问题率(%)比较.

指标名称	汉文摘要	英语摘要
要素不全		
缺目的	75.3±20.6	60.4±30.8 <sup>a</sup>
方法不全	68.8±26.8	65.1±29.4
缺数据	86.2±6.6	77.8±11.8 <sup>a</sup>
缺结论	19.4±14.9	14.8±13.2
表达不当		
人称不当	52.4±23.2	42.4±20.0
词句错误	25.1±17.1	20.3±20.7
缩略词	20.5±13.9	15.2±10.2
信息准确性	23.1±9.8	10.2±7.6
编校错误	8.4±9.6	21.3±10.5 <sup>a</sup>

a: 与汉文摘要比较,  $P<0.05$ .

2.2.2.2 英语摘要中存在的主要问题:

①缺主要数据;

②方法不全;

③缺目的;

④人称不对,用 we、our data 等作主语,用主动语态叙述,119 篇中有 23 篇 36 处;

⑤编校错误,包括字体错误、拼写错误,空字等;

⑥句型错误,在结构式摘要中错用下列结构:

- Aim The purpose of this study was to...
- Aim The purpose of the present paper is to...
- Aim This study is to...
- Aim The purpose of this paper is to...
- Resulats The data showed...
- Resulats The results indicated that...
- Resulats We found that...
- Resulats It was found that...
- Resulats The result indicates that...
- Resulats The result showed that...
- Resulats Results indicate that...
- Resulats Experiments showed that...

- Conclusion Our study indicates that...
- Conclusion Our results suggest that...
- Conclusion All above results indicated that...
- Conclusion It suggests that...
- Conclusion These results suggest that...
- Conclusion These data suggest that...
- Conclusion The results provide that...
- Conclusion The results above suggest that...
- Conclusion The results indicated that...
- Conclusion Experiments proved that...
- Conclusion Our findings demonstrated that...
- Conclusion The results suggested that...
- Conclusion The above results suggest that...

2.2.2.3 其它问题: ①第 2 卷第 1 期有“57.5±13.2: 38.2±9.3 ng/mg”这样的错误 2 处; ②第 3 卷第 1 期出现“75.8±9.0% vs 85.0±5.4%”之类错误。

3 讨论

科技期刊在刊登论著正文的同时刊登两种文字的摘要,目的是以最便捷的方式向读者推介这篇论著。论著的读者多,引用的就多,论著的价值就体现出来了。由此认为,论著摘要的质量成为能否吸引读者的决定因素。虽然,国家标准<sup>12</sup>规定了论著摘要的基本要素和写作要求,期刊编辑部对如何撰写摘要有具体规定;但是,对摘要质量以量化指标来评价,这还是第一次。按照量化的质量指标体系评价我刊 1994~1996 年刊登的 119 篇论著的汉英语摘要质量,结果令人担忧,两种文字的摘要都达到基本合格的只有 8 篇,占 6.7%。说明我刊论著摘要的质量有待提高。通过评价,发现影响摘要质量的问题主要是:①基本要素不全,尤其是缺目的。虽然问题率比文献[1]报道的大多数期刊低,但仍不能忽视,尤其是我刊对汉语摘要不要求用结构式来写,目的这一项容易被作者忽略。在四大基本要素中,叙述结果往往只注重文字,而忽略数据,给读者的印象为定性研究而非定量研究,文章所体现的学术水平自动下移一级。②字(词)数不合适,我刊 499 个汉字的那篇摘要中,有 1/3 的文字用来解释基本概念。也很难想像

只有 25 个汉字的摘要能向读者提供合适的信息。对我刊论著摘要的分析认为,就我刊范围来说,无论是汉语还是英语,摘要以 200~300 字(词)长为宜。

自从 1990 年引入结构式摘要以来<sup>[6]</sup>,这种摘要的撰写格式已越来越为众多的科技期刊所采用。我刊对汉语摘要采用传统格式,对英语摘要采用结构式,这样做,不仅注意到文种的特点,有利于排版;而且本文结果说明,有利于摘要质量的提高。这种作法,我刊将坚持下去。

论著摘要虽由作者所撰写,但编辑加工亦很重要,只有经过编辑加工,才能使摘要规范化、标准化。我刊论著摘要存在较多问题,与我自己把关不严有关,尤其是那么多编校错误,更有待今后改正。

## 参考文献

- 1 包务业,李季,邵隽一,等. 15 种中华系列杂志论著中文摘要的现状分析. 中国科技期刊研究, 1996, 7(1): 34~35.
- 2 全国文献工作标准化技术委员会. GB 6447-86 文摘编写规则. 编辑学报, 1991, 3(增刊): 122.
- 3 胡必利,杨永宗.《中国动脉硬化杂志》投稿须知. 中国动脉硬化杂志, 1994, 2(1): 61~65.
- 4 胡必利. 结构式摘要及在本刊的应用. 中国动脉硬化杂志, 1994, 2(1): 17.
- 5 李安荣.《中华内科杂志》1993 年 1~12 期论文摘要中的问题. 中华内科杂志, 1995, 34(1): 65~66.
- 6 钱寿初. 从传统摘要到结构式摘要. 编辑学报, 1990, 2(1): 56~60.

(1997-02-14 收到)

## 名词术语的汉英对照及缩写

抗原结合能力	antigen-binding capacity, ABC
抗原结合细胞	antigen binding cell, ABC
抽吸活检细胞学	aspiration biopsy cytology, ABC
基本能力的评价	Assessment of Basic Competencies, ABC
卵白素生物素复合物	avidin-biotin complex, ABC
主动脉血流量	aortic blood flow, ABF
无 $\beta$ 脂蛋白血症	abetalipoproteinaemia, ABL
抗原结合淋巴细胞	antigen-binding lymphocytes, ABL
抗体结合试验	antibody binding test, ABT
基底动脉血栓	arteria basilaris thrombus, ABT
急性冠状动脉意外	acute coronary event, ACE
血管紧张素转化酶	angiotensin-conversion enzyme, ACE
自动检测设备	automatic checkout equipment, ACE
乙酰胆碱酯酶	acetylcholinesterase, ACE
加速球蛋白	accelerator globulin, ACG
主动脉冠状动脉移植	aortocoronary graft, ACG
吸收剂量	absorbed dose, AD
事故死亡	accidental death, AD
乙酸盐透析	acetate dialysis, AD